

Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

I.S.S.N.: 1132-8452

- Publicación bimestral en aragonés •
- 30^{ena} añada •
- lúmero 183-184 •
- chinero-abril 2008 •
- Pre: 2 euros •



V TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA (Uesca, 14-16 de febrero de 2008). O rezital de cantas en aragonés d'a Coral Oscense (feito en a ilesia de San Pietro ro Biello, o 15 de febrero) estió uno de os autos más populars.

**2008: AÑADA
INTERNACIONAL
D'AS LUENGAS**

FUELLAS D'INFORMAZI3N D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
30^{ena} a3nada • lumero 183-184 • chintero-abril 2008

FUELLAS
D'INFORMAZI3N



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicazi3n bimestral en aragon3s creyata en 1978
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida d'os Danzantes, 34,
baxo. 22005 Uesca / Trestallo Postal 147. 22080 Uesca.
Telefono e facs: 974 231 513. www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
(Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).
Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S.L. Algascar,
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu. 512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.
Almenstrazi3n: Chorche Escartín Guill3n.
Secretarí de Redazi3n: Chesús Á. Gim3nez Arbu3s.
Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Rafel Bidaller, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chus3 I. Nabarro, Paz R3os, Chus3 Ant3n Santamaría.
Acotrazio e correzi3ns: Chusto Puyalto.
Debuxos: Chesús Lori3n Gimeno Vall3s.
Fotos: Tresa Estab3n, Rafel Bidaller, Z3sar Biec.
CONDUZIONI: Trestallo Postal 147. E-22080 Uesca.
Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & Fablas): 20 euros.
Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 2 euros.

TA FER A CONDUZI3N:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor, nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, asinas como a calendata e a firma).

OS TREBALLOS

que se nimbi3n ta ra suya publicazi3n podr3n estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos formals. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en cada caso, en o Editorial. Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronic, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a á fer-lo, sin atra condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

Informazi3ns curtas 3 - 10
Presentazi3n d'una traduzi3n d'os
Ebanchelios en aragon3s 11
Coronica d'a V TROBADA d'Estudios e
Rechiras arredol de l'aragon3s e d'a
suya literatura 12-16
I Chornadas sobre luengas minoritarias
organizatas por ODELLEUM en a
Unibersid3 de Chirona 17-18

Opini3n

BALDIRA, Eduard: *Bilingüismo* 19

Crehazi3n literaria

SANTAMARÍA, Ch. A.: *Un ñudo en
o moquero* 20-21
ROMÁN LEDO, S.: *O paradiso terrenal* .. 22-23

Treballos

LATAS, Ó.: Charrada en aragon3s de
Fonz, replecata por o Dr. Cardús Llanas
en 1979 24

Rezensions

BIEC, Z. : *Sol d'ibierno*, de Biella Nuei ... 25

Clamamientos

X Premio Literario "Lo Grau" (2008) 26
VIII Premio Internacional de nobela curta
"Chus3 Coarasa" (2008) 26
Premio de nobela istorica "Comarca d'a
Zinca Meya" 2008 27

As luengas d'Europa. Calendario 2008 .. 28

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Luenga de Fumo 2008

Una a3nada m3s, y ya ban cuatro, o Consello d'a Fabla Aragonesa desembolica o programa *Luenga de Fumo*, en colaboraci3n con a Conzelleria de Cultura de o Consello de Uesca. O programa s'alazeta en a ideya de que ye menester que en a programazi3n cultural de a ziudad bi aiga presenzia de l'aragon3s. Asinas os diferens ziclos que se programan bi incluyen bella autibid3 de aragon3s. D'ista traza se puede conseguir dar normalid3 a la nuestra fabla. Asinas, en o programa "Arag3n Tierra Abierta", con os autos arredol de o 23 d'abril, en o que bi ha diferens espresions culturals como mosica, teyatro u esposizi3ns, *Luenga de Fumo* i dentra con autos como "Bufacalibos Free" de Biella Nuei u a charrada con proyezi3n "Gambada por os Pirin3s" de Rafel Vidaller, os d3as 18 e 21 d'abril, en o Zentro Cultural Matadero. Os Martes Literarios, organizato por l'asoziazion Aveletra y o Consello de Uesca, en o que se fa una trobada con un escritor que presenta a suya obra, contar3 o 29 d'abril con a presenzia de Anchel Conte. "Luenga de fumo" continuar3 dica o mes de chunio. As Bibliotecas Publicas organizan muitas semanas sesi3ns de cuentacuentos. En o mes de mayo, ser3n os cuentos en aragon3s os que fer3n disfrutar 3 os chicorr3ns. Ya en chunio, a feria de o Libro de Uesca contar3 con presentazi3ns de libros en aragon3s, rezitals de poes3a u dramatizaci3ns de textos en aragon3s. A ideya ye ir chupindo a programaci3n cultural de Uesca con chislas en a nuestra luenga. [Z3sar Biec Arbu3s]



María Antonia Brusau Fanlo en una imachen de chunio de 2007.

Feneze María Antonia Brusau, deputada de Cultura

María Antonia Brusau, alcaldesa (priora de churatos) de Tardienta e presidenta d'a comisi3n de Cultura d'a Diputazi3n Probinzial de Uesca, fenezi3 ro d3a 14 de chinero, 3 os 56 a3os d'ed3, dimpu3s d'una larga luita cuenta un malminchador. Yera alcaldesa de Tardienta dende l'a3o 1991, en o que por primera begata concurr3 a unas elezi3ns, presentando-se por o PSOE. Dentr3 en a Deputazi3n en 1995, en do primeram3n se fazi3



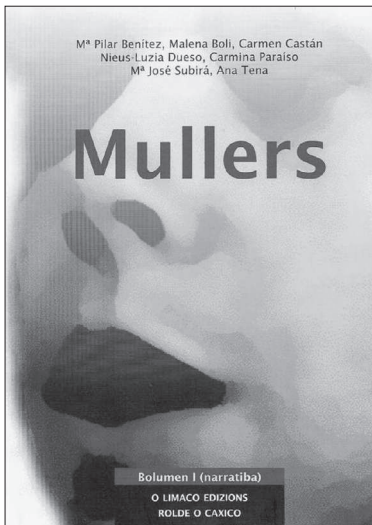
Z3sar Biec (bizepresid3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa), Luis Lles (teunico de Cultura), Teresa Sas (conzeller3 de Cultura) e Manuel Mac3as (pintaire), en a presentazi3n de "Arag3n Tierra Abierta", que incluye autibid3 de "Luenga de fumo", o d3a 16 d'abril en o Zentro Cultural Matadero.

cargo d'a comisi3n de Sanid3 e Sebi- zions Sozials. En 2003 esti3 nombrata presidenta d'a Comisi3n de Cultura, Educazi3n y Esportes, cargo en o que permanexeba. A Chunta de Portabozes d'a Deputazi3n fazi3 publica una comunicazi3n en a que, am3s de fer una declarazi3n de condolencia, destacaba o buen quefer d'ista muller, a suya dedicazi3n y esfuerzo, a suya eszeuzional presonalid3, asinas como ro suyo car3uter cordial. Escanse en paz. [C. R.]

Samianigo: presentazi3n d'o libro coleutibo *Mullers*

O d3a 7 de marzo, coincidindo con a biespra d'o d3a d'a muller treballadora, se present3 en a Sala de Arte de Samianigo o libro coleutibo *Mullers*, en o marco d'atras autibidaz de car3uter reibindicatibo sobre o papel d'a muller en a sozied3.

O libro *Mullers*, publicato por O Limaco edizions y empentato por o Rolde "O Caxico" de Samianigo, replega siete relatos en aragon3s, toz os quals son escritos por mullers, que biben y sienten de trazas diferens una mesma luenga com3n. As autoras describen a soled3 d'una mai deseparata d'a suya filla, cretican a guerra, rezentan miedos, felizitan as fiestas, nos inamorán, sienten as colors con o coraz3n u denunzian



publicam3n os malos tratos, tot ixo bisto con g3ellos de mullera atual y escrito en diferens modalidaz d'aragon3s. As autoras son: Mar3a Pilar Ben3tez, Malena Boli, Carmen Cast3n, Nieus-Luzia Dueso, Carmina Para3so, Mar3a Jos3 Subir3 y Ana Tena. Os textos ya yeran publicatos dinantes en diferens rebistas, entras atras *Fuellas*.

En l'auto partiziporon Mar3a Ches3s Az3n, alcaldesa de Y3sero e presidenta d'a Comisi3n de Serbizios Sozials d'a comarca de l'Alto Galligo; Reyes Mart3n, conzellera d'a Muller d'o Conzello de Samianigo; 3scar Latas, por o Rolde o Caxico; e Carmina Para3so en representazi3n d'as autoras. [Orosia Seru3]

Alto Galligo: Taller de falordietas en aragon3s

En a biblioteca d'o Colechio "Montecorona" de Samianigo se fazi3 o d3a 9 d'abril un Taller de falordietas en aragon3s, drento d'o "Proyeuto arredol d'a luenga e cultura aragonesa", que tien como ochetibo fomentar e dinificar o emprego e l'aprendizache de l'aragon3s. Iste proyeuto lo meti3 en marcha l'a3nada pasata o Departamento d'Educazi3n, Cultura y Esporte d'o Gubierno d'Arag3n d'lo enfila o Centro de Profesores y Recursos (C.P.R.) de Uesca. O Taller de falordietas en aragon3s esti3 enfilato por Z3sar Biec, mayestro con ampla esperenzia en clases d'aragon3s a ninos/as e autor de barios libros en aragon3s ta mozez e mozetes. Consisti3 en a narrazi3n de barias falordietas con l'aduya de diapositibas, panels esplicatibos e musica de fundo.

En ista autibid3 han partizipato m3s trenta alumnos, de os colechios d'Aineto, Candarenas, Seneg33, y d'o propio Colechio "Montecorona" de Samianigo, toz os quals son rezibindo clases d'aragon3s en iste curso (drento de l'orario escolar en os tres primers colechios). Seguntes o mayestro que se fa cargo d'istas clases, ista mena d'autibidaz ye muito import3n porque premitte achuntar-sen a alumnos de diferens lugars e charrar en aragon3s entre els, asinas como interautuar en aragon3s con adultos distintos d'o mayestro propio, en iste caso o mayestro que cont3 as falordietas. [Izarbe Latre]



Ninas e ninos que partiziporon en o Taller de falordietas en aragon3s feito en o Colechio "Montecorona" de Samianigo o d3a 9 d'abril, enfilato por o mayestro Z3sar Biec.

Creyazi3n d'o "Instituto de la Lengua de Castilla y Le3n"

O Gubierno autonomico de Castilla y Le3n ha creyato o "Instituto de la Lengua de Castilla y Le3n" (ILCyL), con siede en Burgos, en o "Palacio de la Isla". O suyo ochetibo ye espardir o idioma espa3ol. Ta ixo fer3 edizi3n de publicazi3ns e diferens autibidaz academicas. En espezial, ye prebista a implantazi3n d'o tetulo de "Experto Universitario en Ense3anza del Espa3ol como lengua extranjera", en colaborazi3n con as unibersidaz publicas castellano-leonesas. En o programa d'autos e cursos ta l'a3ada 2008 son prebistas reunions d'ispanistas de Francia, Italia e Republica Checa. [Chuan Guara Ordu3s]

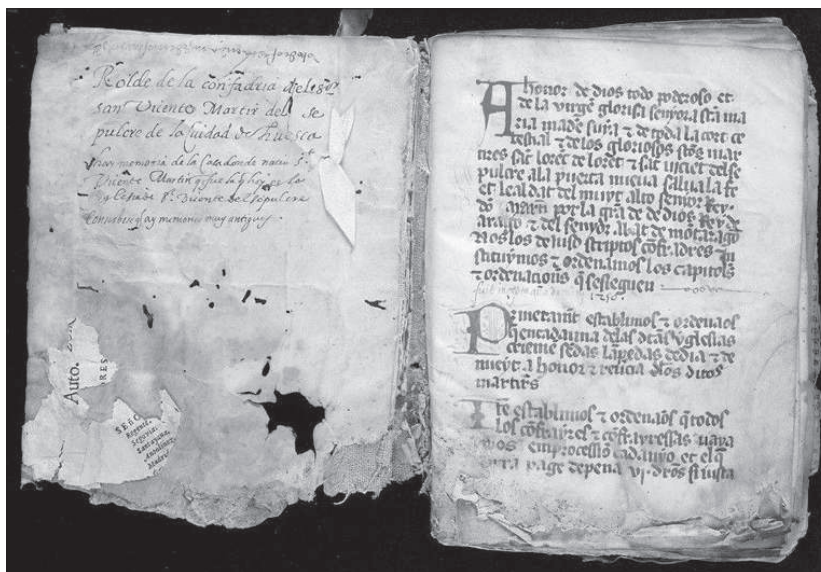


Frontera d'o "Palacio de la Isla", en Burgos, siede d'o ILCyL.

Uesca: Presentazi3n d'un manuscrito meyebal

O 15 de chinero se fazi3 en o sal3n d'autos d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA) a primera d'as conferencias d'a serie "Encuentros con nuestra historia". Esti3 una charrada en a que Carlos Garc3s, enfilador d'o Proyeuto Lastanosa, present3 o manuscrito retrobato que contiene as

ordinazi3ns d'as confrairi3s de San Bizien d'el Sepulcre e de San Lori3n de Loreto, os dos patrons d'a ziud3 de Uesca. O manuscrito tami3n replega diferens notizias e listas de confraires d'as confrairi3s, asinas como as ordinazi3ns de a confrairia que naxe d'a fusi3n d'as dos en o sieglo XVI. Ye un libro encuadernato con 80 pachinas (cuasi todas de bercamino, as zagueras de paper) que replega textos d'os sieglos XIII 3 XVI. Iste manuscrito se creyeba tresbatito, pero ye estato alquirito por un singular en una subasta (u releo) e meso 3 disposizi3n d'o IEA ta ra suya dichitalizazi3n. Tien muito intr3s, no solam3n ta ro estudio d'a ziud3 de Uesca, sino tami3n, tal como dizi3 o propio Calors Garc3s, ta oserbar o cambio lingüistico que se ba produzindo en a ziud3 de Uesca –por o menos, en o que respeuta 3 o rechistro escrito ofizial–, ya que os primers documentos, d'o sieglo XIII, son en lat3n; dimpu3s, os d'os sieglos XIII e XIV, son en aragon3s; e os d'o sieglo XVI son ya en castellano. [Francho Nagore La3n]



Dos fuellas d'o manuscrito meyebal retrobato, que conti3n as ordinazi3ns d'a Confrairia de San Bizien e de San Lori3n, de Uesca.

A fabla aragonesa en a Unibersidá d'a Esperenzia en Samianigo

Una trentena d'alumnos asistieron en a sie de d'a UNED en Samianigo á ras clases de ra "Universidad de la Experiencia", que organiza por tercera begata a Unibersidá de Zaragoza e ascrita a ro "Instituto de Ciencias de la Educación".

A nobedá d'ista añata estió fer bellas sesiones d'un taller d'imbestigación, en colaboración con o museu etnolochico de Sarrablo, d'o que ye direutor Javier Lacasta Maza. A "Universidad de la Experiencia", enfilata por Agustín Ubieto, ye ta chens mayors de 55 años. Cada taller fa bellas 34 oras leutibas en clases de dos oras de durata, e tienen un granizo caráuter partizipatibo e prautico. Drento d'iste curset d'ista Unibersidá se fizieron en o mes de chinero (os días chuebes) clases de o modulo clamato «Aragonés de Sarrablo», impartitas por o mayestro Óscar Latas Alegre.

Con ista autibidá, una trentena de presonas de distintos lugares de l'Alto Galligo esbielloron os suyos tarrancos lingüísticos e mesmo s'atribieron á escrebir bel testo curto. [C.R.]

"Prau" embasta nuebo disco: A fin de l'agüerro

O grupo de musica "Prau", de Zaragoza, ye en pleno treballo, en meyo d'a grabación d'o suyo nuebo disco, que lebará por tetulo *A fin de l'agüerro*, y en o que meten cantas con letras que aproveitan bels poemas d'escriptors en aragonés que han tratato ixé tema. Iste terzer disco s'achuntará á os dos discos que eban feito dica agora: *Ye tiempo d'enrestir* (2002) y *En o rafe d'a fuxaina* (2004). [Fertús Nasarre Larués]

"Paco d'Uruel"

A zelebrazió en Chaca d'o Día d'a Muller Treballadora se fa dende fa unas añadas en os antigos labaders, en a Baxa de Baños. Ixa zelebrazió estió amenata por a musica de Os Gaiters de Chaca, que interpretoron una de as composizions propias, a emotiba pieza "Paco d'Uruel", acompañatos d'una chobeneta bailarina, a nina Luna, momento que replega a foto achunta. [Orosia Atarés]



Os Gaiters de Chaca interpretando "Paco d'Uruel" en os labaders antigos de Chaca, o día 8 de marzo de 2008.

Zaragoza: Conferenzia sobre literatura aragonesa en Rusia

O profesor d'a Unibersidá de Piatigorsk Alekséi Yéschenko fazió una conferencia o día 13 de febrero de 2008 en a Biblioteca de Aragón. Lebaba por tetulo "Promoción de la literatura aragonesa en Rusia: una apuesta por el diálogo cultural". Yera organizada por o Rolde de Estudios Aragoneses. Estió presentato por o dramaturgo Alfonso Plou, uno d'os autors aragoneses en castellano traduzitos por o profesor Yéschenko. Tamién ha traduzito ta o ruso á otros autors en castellano, como Javier Tomeo, e á autors en aragonés, como Ánchel Conte e Chusé Inazio Nabarro, e ha feito una antolochía bilingüe aragonés-ruso d'a poesía contem-porania en aragonés. [F. Nagore]

Graus: "I Jornadas de Lenguas del Pirineo"

As primeras "Jornadas de Lenguas del Pirineo" son continazió d'as que antis se clamaban "Jornadas de Lenguas de Ribagorza".

Organizatas por o Conzello de Graus entre os días 18 e 26 d'abril, cuentan con un programa más que más ludico e adedicato á o publico infantil. O día 18, en a biblioteca "Baltasar Gracián", l'Asoziación Cultural "La Craba" fa una obreta de teyatro en ribagorzano, "El cuento de la lechera". O mesmo grupo s'encarga de l'autibidá "Chugaybaila" o día 23. Tamién bi ha teyatro infantil o día 26, con Mercè Carbonell; ixé mesmo día se proyeuta o documental "El aragonés a lo largo del Pirineo" e rematan as chornadas con o es-peutaclo "Mosica & Parola", d'a Orquestina del Fabirol. O día 25 ye l'unico auto academico: una mesa redonda con o tema "¿Es posible un solo aragonés? O programa se completa o día 20 con un

rezital de poesía en ribagorzano e un espeutaclo mosical, "Gozos y danzes d'a fertilidá", por o grupo Sonomontano. [F. Nasarre]

Taller d'aragonés en Senegüé

L'Asoziación Cultural "Calibo", d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés en l'Alto Galligo, ha feito un taller de luenga aragonesa en o Zentro Soziocultural de Senegüé en o mes de chinero. En o taller, que yera subenzionato por a Comarca de l'Alto Galligo, han partizipato bellas presonas de Senegüé e Sorripas. [Izarbe Latre]

Entrega de zertificatos de "libel B" de catalán a 186 alumnos aragoneses

Ziento güitanta e seis alumnos d'a Baxa Zinca e d'a Litera rezibieron o día 12 de febrero en Fraga o tetulo de "libel B", que zertifica o conoximiento intermeyo d'a luenga catalana. Istos alumnos lo otienen en rematara Educazi3n Secudaria e ye combalidato automaticamén por a Generalitat de Catalunya, sin que siga menister fer un esamen, tal como caleba fer dica o curso zagüero. Ista ye a primera promozión d'alumnos aragoneses



Taller d'aragonés feito en o Zentro Soziocultural de Senegüé (Alto Galligo).

que se beneficia d'o pauto de colaborazi3n entre o Gubierno d'Arag3n e o Gubierno de Catalunya, firmato en 2003, que fazió posible a publicazi3n d'una Orden por a que o Gubierno catalán reconoxe l'asinatura de catalán á os alumnos que l'han cursata en os cuatro cursos d'Educazi3n Secundaria y en un menimo de cuatro cursos d'Educazi3n Primaria. Iste tetulo tien total e plenera bichenzia en Catalunya.

Os alumnos que rezibieron os tetulos yeran de os zentros siguiens: IES "Bajo Cinca" e "Ram3n J. Sender" de Fraga, sezión d'o IES "Bajo Cinca" de Mequinenza, IES "La Llitera" de Tamarite e Colechio "Santa Ana" de Fraga.

L'auto d'entrega esti3 acobaltato por a presenzia de barios cargos publicos: a Direutora Cheneral de Politica Educatiba, Carmen Mart3nez Urtasun; o prior de churatos de Fraga, Jos3 Luis Moret; e o Consellero dde Cultura d'a Comarca d'a Baxa Zinca, Miguel Luis Peña. Asistieron á l'auto, amás d'alumnos, profesors e familiars d'os alumnos, dos presonas d'eszeuzi3n: Jos3 Bada, qui empentó l'amostranza d'o catalán cuan esti3 Consellero de Cultura en as añadas güitanta, e o deputato Jos3 Mar3a Becana.



Cuatro alumnas amuestran o zertificato de luenga catalana (libel B, u intermeyo) atorgato por o Gubierno de Catalunya, o que li da balura ofizial (ta estudios, treball, oposizi3ns, ezetra) en Catalunya. Tanimientres, en Arag3n ye un paper que no sirbe ta cosa, ya que en Arag3n o catalán no tien rango de luenga co-ofizial ni garra reconoximiento legal.

Martínez Urtasun destac3 que ixo auto yera a culminazi3n d'o prozeso d'implantazi3n e normalizazi3n d'o catalán en a escuela, que empezio con a Declarazi3n de Mequinzenza en 1984. Pero dizio tamién que cal continar enta debán ta conseguir o reconoximiento d'un Aragón multilingüe e diberso que debe reflexarse en as escuelas, con a normalizazi3n plena de l'amostranza de y en catalán, como luenga propia d'o territorio, antimás d'una luenga estranchera. Asinas, dizio que, dillá d'as sezions bilingües castellano-catalán u castellano-ingles, esistiba a posibilidá de meter en marcha sezions trilingües (castellano / catalán / inglés). Sobre l'aragonés no dizio cosa. [F. Nagore]

Zaragoza: XV Chornadas sobre as luengas d'Arag3n

Organizatas por l'Asoziaci3n Cultural "Nogará", se zelebraron en Zaragoza, dende o 14 dica o 19 d'abril, as XV Chornadas sobre as luengas d'Arag3n. O día 14 empeziporon con una mesa redonda sobre proyeutos economicos e luengas minoritarias. Continoron con atra mesa redonda o día 17 sobre l'aragonés como luenga minoritaria e o turismo. O biernes 18 d'abril o profesor Juan Carlos Moreno Cabrera dio una conferencia sobre "Lenguas, dialectos, hablas y nacionalismo lingüístico". Toz istos autos se fazieron en o zentro "Joaquín Roncal", en a carrera San Braulio. As chornadas rematoron o día 19 en a Plaza de San Bruno con bellas autibidaz d'animazi3n e una charrada sobre a situaci3n d'o belsetán e o chistabín. [Fertús Nasarre]

Zaragoza: leturas en aragonés

L'Asoziaci3n Cultural "Bente d'Abiento" organizó o día 23 d'abril, día d'Arag3n, una sesi3n de leturas en aragonés, dende as zinco dica ras güeito d'a tardada, debán d'as escaleras



d'a Deputazi3n de Zaragoza, en a Plaza España. En l'autibidá partiziporon bellas presonalidaz d'a cultura, os esportes e a pulitica, asinas como chen intresata en rebindicar l'aragonés. [C. R.]

Uesca: botigueta en o día de San Chorche

Como ya ye tradicional, o día 23 d'abril, en que se zelebra o día d'o patr3n d'Arag3n, San Chorche, e o día d'o Libro, se paroron botiguetas de libros en os Porches de Galicia d'a ziudad de Uesca. O Consello d'a Fabla Aragonesa, tamién paró a suya con libros en aragonés e, como gosa estar abitual, s'en i bendió pro. Uno d'os libros más benditos estió *Dios me'n guarde!*, de Luzía Dueso. [C.R.]

Librería An3nima

c / Cabestany, 19.

E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eletrónica: chemanies@ya.com

Torna a editar-se o boletín O Fogaril, d'o conzello de L'Aínsa

Dimpués de 20 años y dos epocas, a conzellería de Cultura torna a editar o boletín informatibo-cultural d'o monezipio L'Aínsa-Sobrarbe, *O Fogaril*. Contién tota mena d'informazi3ns arredol de L'Aínsa y ye de caráuter trimestral. O nuebo lumero d'a tercera epoca ye o 22, correspondi3n a otubre de 2007. Dica agora se'n han publicato dos lumers más, la uno d'abiento y l'atro de marzo, y s'ha pasato d'os mil exemplars de tirache a os 1.100. Por agora, fueras d'o títol, toz os contenitos son en castellano. [A. G.]

Adagüesca: Mostolay recupera a figura de Vicente Tobeña

O libro *Vicente Tobeña y Barba. Un ilustrado aragonés*, d'o que ye autor Chesús de Mostolay, se presentó en Adagüesca o día 22 de marzo. L'auto de presentazi3n sirbió tami3n ta inaugurar dos esposizi3ns: "Vicente Tobeña y Barba, ese gran hombre", con materials de prensa replegatos por o mesmo Mostolay, e "Documentos para el recuerdo". Antimás s'inauguró una biblioteca que porta o nombre de "Vicente Tobeña". Asistieron á os autos l'alcaldesa d'Adagüesca, M^a Pilar Vidal, o presid3n d'a Comarca d'o Semontano, Jaime Facerías, e o Presid3n d'a Deputazi3n de Uesca, Antonio Coscolluela. Chesús de Mostolay destacó en a presentazi3n os prenzipals aspeutos d'a vida de Vicente Tobeña, naxito en Adagüesca en 1863. Yera melitar, pero albandonó ro exerzito dimpués d'a guerra de Cuba. En Barzelona enzetó una luita autonomista aragonista: estió uno de os fundadors d'a "Unión Regionalista Aragonesa". Tobeña s'intresó por os simbolos aragoneses y escribió una istoria d'Adagüesca. Pero Chesús de



Chesús de Mostolay, autor d'o libro Vicente Tobeña y Barba. Un ilustrado aragonés, que se presentó o 22 de marzo en Adagüesca.

Mostolay acobaltó más que más o suyo intrés por a luenga. Teneba plena conzenzia lingüística: en o primer terzio d'o sieglo XX escribió artícolos en aragonés d'o Semontano, publicatos en a revista *El Ebro*, que se feba en Barzelona y en a que estió caporal de redazi3n, e replegó un vocabulario d'o Semontano de Balbastro. Por ixo, ta Mostolay, estió o primer escritor en aragonés e o primer lingüista intresato por ista luenga á ran d'a comarca. [Francho Nagore]

Premio á una canta en aragonés de "Comando Cucaracha" en a gala d'os Premios d'a Mosica Aragonesa

Con a canta "Aragón Yé yé" o grupo "Comando Cucaracha" ganó ro premio á o millor tema en luenga minoritaria d'Aragón en a gala d'os Premios d'a Mosica Aragonesa, que se zelebró en chinero en o Teyatro Principal de Zaragoza. "Comando Cucaracha", creyato en 2003 con mosicos de "Ixo rai" e atras bandas, fa una mosica mezcliza, en a que s'achunta o tradicional con o rock, o punk, o reggae, ezetra. En belunas d'as suyas cantas emplegan l'aragonés, como ye o caso de "Aragón Yé yé", d'o suyo segundo disco, "Entre héroes y villanos". O primer disco se tetulaba "Todos al monte". [Chusto Puyalto]

Renobazi3n de materials

Coinzidindo con o nuebo curso de luenga aragonesa, que ha organizato o Consello d'a Fabla Aragonesa en a suya siede, s'han renobato toz os materials que, dica agora, se feban serbir en l'amostranza d'a luenga. Ta ixo s'ha parato cuenta en as zagueras monografías que, sobre diferens parlas, s'han publicato en zagueras, mirando de mostrar a riqueza y dibersidá de l'aragonés, fendo-lo o más didautico posible. De bez s'han aprobeitato diferens meyo audibiusals. [A. G.]

L'Academia de la Llingua Asturiana presienta un estudio soziolingüístico de León

L'ALLA presentó a emprenziopos de chinero a edizi3n de l'*Estudiu Sociolingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu*

y actiúes llingüístiques de la población lleonesa, feita por os profesores unibersitarios Xosé Antón González Riaño y Xosé Lluis García Arias. O traballo s'ha feito partindo de 500 encuestas y conta con una fiabilidad d'o 95%. D'as suyas conclusions destacamos que un 10% d'os leoneses, bellas 50.000 presonas, charran asturiano –encara que en l'ambito familiar–, un 50% demanda protezió churidica d'a luenga y o 70% ye a favor de linias de colaboración lingüística con Asturias, mientres que bel 20% lo refusa. Tamién 8 de cada 10 entienden que emplegar a suya luenga no ye parlar mal, sino charrar de forma diferén d'o castellano y un 63% crei que cal potenziar a luenga en a escuela. O territorio de fabladors de l'astur-leonés en León se sitúa en as comarcas de Babia, L.laciana, La Montaña y La Cabreira. [A. G.]

Una luenga menos

Marie Smith Jones, a zaguera natiba d'Alaska que parlaba a luenga eyak, morió a finals de chineru a os 89 años. L'eyak se parlaba en Alaska zentral y perteneceba a ra familia de luengas piel royas na-dene. En Alaska y as islas Aleutianas biben bels 66.390 natibos, d'os que sólo que, si fa u no fa, 14.800 parlan encara beluns d'os suyos idiomas orichinals que pertenenen a cuatro grupos lingüísticos. Marie Smith Jones, que yera naxita de Córdova, en 1918, bibió os suyos zaguers años en Anchorage, yera a zaguera eyak "de pura sangre" y lideraba a suya chicota tribu (agora nomás en queda 50 eyak y s'aplegan en un chicot territorio d'a ziudad de Córdova). Tamién lebó ta debán d'a chustizia a las grans interpresas esplotaderas d'a fusta, que picaban selbas en tierras ancestrals. Fa uns años M. Smith confesó a un periodico que yera "orrible quedar-se sola". Dende que se morió a suya chermana, a unica presona con qui podeba charrar en eyak yera o lingüista Michael Krauss, que dende os años 60 treballaba por mirar d'aconseguir que a luenga sobrevivise. Con a muerte de M. Smith s'ha perdido un simbolo d'a luita por protecher as luengas propias. [A. G.]

Os dos unicos fabladors d'a luenga zoque no se charran

Dos lolos de Tabasco, en o sureste mexicano, que son barallatos entre sí, son os zaguers fabladors d'a luenga zoque. Os dos lolos, que siempre estión amigos, agora no fan mica pacha. Os zoques, una chicota etnia indichena, son ereus d'os olmecas y se troban distribuitos por os estatos mexicanos de Chiapas, Oaxaca y Tabasco. Cal remerar que en Mexico se parlan bellas 360 luengas indichenas, d'as que 20 son amanatas a desaparixer. [A. G.]

O lingüista Artur Quintana denunziato por a FACAO

O lingüista Artur Quintana, presidén d'Iniciativa Cultural de la Franja, autor d'asabelos estudios sobre o catalán d'Aragón e sobre l'aragonés, miembro d'o Consello Asesor de l'Aragonés, estió denunziato por a FACAO [Federación d'Asoziacions Culturals d'Aragón Oriental, que agrupa a coleutibos que niegan a ebidenzia de que en a Faxe oriental d'Aragón se fabla catalán]. A FACAO tamién denunzió a atras presonas ligatas á Iniciativa. L'acusación cuenta Artur Quintana e istas atras presonas yera que eban escrito e dito publicamén que a FACAO manteneba posicions azientificas en o respetibe á o catalán d'Aragón e que yera un coleutibo ligato á collas politicas d'estrema dreita. Artur Quintana yera zitato á declarar en o chuzagato de Fraga o día 17 d'abril. Iniciativa Cultural de la Franja fazió publica, en apoyo d'as presonas denunziatas, una declaración que estió refirmata por muitos coleutibos e particulars. [F. Nagore]

Fenezió a mai de Chusé Inazio Nabarro

O día 24 de marzo fenezió en Tauste (Zinco Billas) Alicia García Martínez, mai d'o Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Chusé Inazio Nabarro. O funeral por a suya alma se celebró o día siguién en a ilesia de Santa María de Tauste. Escanse en paz. Dende istas fuellas queremos manifestar o nuestro pename e a nuestra condolenzia a Chusé Inazio Nabarro, en nombre de toz os consellers. [C. R.]

Presentación d'o libro *Foratata en Samianigo*

O libro *Foratata. Antolochía de testos en aragonés de l'Alto Galligo*, publicato por Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa como lumero 6 d'a colección "A tefla de cuatro fuellas", se presentó en Samianigo ro día 23 d'abril, con a enchaquia d'o día d'Aragón e a coincidén zelebrazió d'o Día d'o Libro. A presentación se fazió en o Molino Periel e bi interbinieron os replegadors-editors, Óscar Latas e Francho Nagore, á os que presentó o Conzellerero de Cultura de Samianigo, José Ramón Campo. [I. L.]

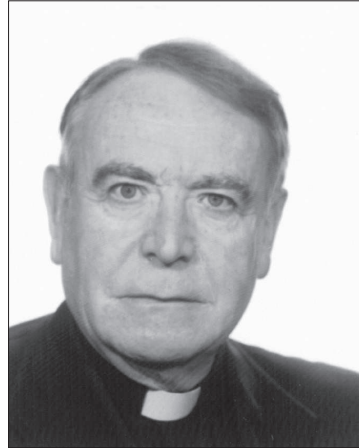
Ánchel Conte en as trobadas d'escritors con estudians

O 7 de febrero, en o Instituto "La Pirámide" de Uesca, Ánchel Conte tenió una trobada con estudians de cuatreno d'ESO, con os que charró d'a nobela suya *Aguardando lo zierzo*, d'a que s'ha publicato traduzión en castellano. [Ch. Puyalto]

Publicazi3n d'una bersi3n en aragon3s d'os Ebanchelios

O 29 de marzo se fazi3 a presentazi3n publica en as Escuelas Pias de Zaragoza d'una bersi3n en aragon3s de os Ebanchelios, publicata por as Escuelas Pias, con a colaborazi3n d'o Ligallo de Fablas de l'aragon3s e l'aduya economica d'o Gubierno d'Arag3n. O testo que replega o libro ye o que esti3 traduzito por Pedro Recuenco (Zaragoza, 1927-2006) e dimpu3s rebisato por Francho Rod3s. En l'auto de presentazi3n esti3 pres3n o probinzial de os Escolapios, Javier Negro. Tami3n o presid3n de o Ligallo de Fablans de l'aragon3s, Feliziano Mart3nez. O libro naxi3 3 radiz de a primera misa en aragon3s feita en Zaragoza, dimpu3s d'a cuala os Escolapios se metieron en contauto con o Ligallo de Fablans y se plantey3 a posibilid3 de fer una publicazi3n con as traduzions de o pai Recuenco dimpu3s de fer as correzi3ns que se menestasen. Pedro Recuenco eba muerto en Zaragoza o 17 de mayo de 2006, dimpu3s de tornar, ya enfemo grieu, d'a India, dixando barias obras traduzitas de l'alem3n, d'o ingl3s, d'o franz3s, e tami3n d'o espa3ol ta l'aragon3s, entre atras a d'os Ebanchelios que agora se presentan. S'ha feito un tirache de 5.000 exemplars. Una parti d'os 10 euros que cuesta cada exemplar se destinar3 ta Misions Escolapias en a India y en Camer3n, por deseyo de l'autor.

Am3s d'ista traduzi3n d'os Ebanchelios, l'aportazi3n m3s import3n que eba feito Pedro Recuenco 3 ro estudio de l'aragon3s yera o libro *Conchugazi3n y prenombres febles de l'aragon3s* (1992). Se beiga 3 o respetibe d'a suya vida e a suya obra: F. Nagore, "Pedro



O escolapio Pedro Recuenco (Zaragoza, 1927-2006), autor d'a traduzi3n d'os Ebanchelios que agora se publica.

Recuenco Caraballo (1927-2006), escolapio, umanista, lingüista", *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 21.

Sin restar pon d'a importanzia e d'a nobed3 que suposa tener publicatos en un libro os cuatro Ebanchelios, bi ha que remerar que ya esistiban traduzions en aragon3s de belunos d'os Ebanchelios, belunas ineditas, atras publicatas, como ye o caso d'a bersi3n d'o Ebanchelio de Chuan, asinas como lumerosos fragmentos traduzitos por Rafel Andolz y emplegatos en as leturas de misas en aragon3s que iste mos3n fazi3.

[Z3sar Biec / Chusto Puyalto]



V TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA

Se zelebr3 en Uesca os d3as 14, 15 e 16 de febrero seguntes as prebisions feitas en o programa. En ista coronica repasamos pormenorizadam3n os diferens autos y en femos una balurazi3n.

Podemos empeziari dizindo que, 3 o nuestro parixer, a V Trobada cal balurar-la muito positibam3n, tanto en o que toca 3 ra partizipazi3n como en o respetibe 3 ra organizazi3n. Estieron intresans as interbenzi3ns d'enzetamiento e de clausura de cargos d'o Gubierno d'Arag3n. As seis ponenzias resultoron d'una gran calid3 e intr3s. D'as 24 comunicazi3ns almititas ta ra suya presentazi3n en a Trobada, se'n presentoron 22, o que ye emponderable, m3s si paramos cuenta que os dos fallos se debieron 3 causas de fuerza mayor. Os autos complementarios, en espezial o rezital, tenieron una gran acullida en o publico. Os meyo de comunicazi3n fazieron un siguimiento d'as diferens sesi3ns de treball: cal emponderar espezialm3n o tratamiento d'istas que fazi3 o *Diario de l'Altoarag3n*.

Indo ya ta os autos concretos, en l'auto inaugural estieron Mariv3 Broto, Consellera de Ciencia, Tecnol3gia y Universidad d'o Gubierno d'Arag3n, y Elisa Sanju3n, Diputada de Cultura d'a DPH. As dos dizieron bellas parolas, embrecando as instituzi3ns que representan a fer un poder por protecher, estudiar e promober a luenga aragonesa como uno de os m3s importants siñals d'identid3. Ye d'agradexer que a Consellera Broto dizise bellas frases en aragon3 e quere se recordar que de mozeta charraba aragon3s.

Por as organizazi3ns d'a Trobada, bi yeran en a mesa: Enrique Satu3, Direutor d'o Centro de Profesores y de Recursos de Uesca, Chus3 Inazio Nabarro, Presid3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, e Francho Nagore, Bizedireutor d'o Instituto d'Estudios Altoaragoneses, qui dizi3 bellas parolas d'enzetamiento en nombre d'a organizazi3n.

Auto contino, Chus3 Inazio Nabarro, enfilador d'a **primera sesi3n**, present3 3 Aleks3i Y3schenko, profesor d'a Unibersid3 de Piatigorsk, en Rusia, e Direutor d'o Zentro Norcaucasiano d'Estudios Soziolingüisticos, autor de traduzi3ns de l'aragon3 ta o ruso. O Profesor Y3schenko charr3 en castellano de "El l3xico del aragon3s



Auto inaugural d'a V Trobada d'Estudios arredol de l'aragon3s, o d3a 14 de febrero de 2008 en o sal3n d'autos d'a Deputazi3n de Uesca. En a mesa, de cucha ta dreita: Enrique Satu3, Elisa Sanju3n, Mariv3 Broto, Francho Nagore e Chus3 Inazio Nabarro. (Foto: Z3sar Biec).



O Dr. Alekséi Yéschenko, en a esposición d'a suya ponenzia. (Foto: A. Ortiz)

literario común", fendo una **prime-ra ponenzia** de gran altaria en a que s'enzerringloron aspectos de lingüística cheneral, de literatura, d'a teoría d'a traduzión e de semántica, ta ofrexa a ra fin o estudio de bels campos semanticos concretos e a suya interpretazión en a relación entre aragonés dialectal e común a proposito d'o lesico. Dimpués o enfilador dio pasó á ra presentación de comunicazions, adedicando entre 10 e 15 menutos á cada una. As tres primeras tocaban aspectos meyevals: a primera, muito teunica e bien presentata, de Luis Santomá (Universidad Complutense de Madrid) sobre as "Aportaciones del gascón al occitano cispirenaico aragonés del siglo XIII"; a segunda, que complementaba á l'anterior, de Ricardo Cierbide (Universidad del País Vasco), sobre "La scripta medieval bajo-navarra y su relación con la jaquesa"; e a tercera, de F. Nagore (Universidad de Zaragoza) sobre "Bels aspectos lingüísticos en un testo en aragonés meyeval: as ordinazions d'a confrairía d'a Transfixión de Zaragoza (1311-1508)".

Dixando de momento a cuatrena, que se presentaba o día siguién,



A Dra. Mª Ángeles Ciprés, en a presentación d'a suya ponenzia sobre a poesía contemporanea en luenga aragonesa. (Foto: T. Estabén)

se pasó ta otro grupo de tres comunicazions sobre aspectos dialectals de l'aragonés autual: una sobre as peculiaridaz en sintaxis e morfología de l'aragonés de Biu de Senz, en a buega entre Sobrarbe e Ribagorza, presentata por S. Paricio e F. Sánchez; atra sobre a perifrasis *aber de* + infinitivo en aragonés benasqués", presentata por Jorge Díaz; un atra, presentata por Alberto Gracia (Consello d'a Fabla Aragonesa), "Notas sobre l'aragonés d'A Lueca, de Chuana Coscujuela".

Con isto remató a primera e preta sesión de treball, bien colatas as nueu d'a nuei.

A **segunda sesión**, o día 15 de febrero, de maitins, enfilata en a primera parti por Paz Ríos y en a segunda por Francho Rodés, empezió a ras 9,30 con a **segunda ponenzia**, "La poesía contemporánea en lengua aragonesa: análisis de su trayectoria y estudio de algunas constantes", d'a Dra. Mª Ángeles Ciprés Palacín (Universidad Complutense de Madrid), en a que fazió un completo repaso d'autors e obras, de grupos cheneracionals e de tematicas, aduyandose d'una presentación clara e didautica, o que agradexió a chen asistén.

En consonanzia con ixa ponenzia, as tres comunicazions d'ixe maitín estieron sobre tematicas literarias: a de Chusé Inazio Nabarro sobre "Os Monegros como tema literario en a poesía en aragonés común"; a de Paz Ríos sobre "A guerra zebil en a literatura en aragonés"; en fin, a de Zésar Biec sobre "Literatura infantil e chobenil en aragonés", en iste caso sobre una mena espezfica de literatura carauterizata por o leutor, en relación con a cual l'autor presentó un panorama muito completo e d'una trazas amables e didauticas: cuasi parixeba una chiqueta ponenzia.

Dimpués d'iste bloque adedicato á os estudios de literatura, binió, como una rebenzillada, un cambio de tema: soziolingüística en un sendito amplo e dende puntos de bista muito diferens. Asinas, a **tercera ponenzia**, que presentó o Dr. Cecilio Lapresta (Universitat de Lleida), trató sobre "Vitalidad etnolingüística del aragonés. Un estudio en el dominio lingüístico". O ponén desincusó á Ángel Huguet, coautor d'a ponenzia, que teneba que estar o mesmo día en Bilbao en un trebunal. Os datos que esposó prozedeban d'un amplo



Ant3n Eito (Universidat de Zaragoza) en a presentazi3n d'a suya comunicazi3n, dreto d'a tercera sesi3n d'a Trobada. (Foto: Z3sar Biec)

treballo de campo basato en encuestas; as deduzions que se'n podeba tirar yeran muito intresans, anque no guaire optimistas en o que se refiere á ra bitalidat de l'aragon3s.

A sesi3n d'o maitino remat3 a ra una con a **presentazi3n** de bellas publicazions. En primer puesto, d'os tomos que contienen as autas d'a IV Trobada, en concreto, *Alazet 17* e *Luenga & fablas 8-9*, que presentoron os suyos respetubos enfiladors, Ches3s V3zquez e Francho Nagore. En segundo puesto, Jos3 Enrique Gargallo, profesor d'a Unibersidat de Barcelona, present3 dos libros de filolochi3a romanica en os quals l'aragon3s tien una presenzia import3n: o *Vocabulario rom3nico*, de Miguel Vall3s, una obra ampla e de gran utilidat ta fer consultas e acomparanzas en o que toca á o vocabulario d'as diferens luengas romanicas, e o *Manual de lingüística rom3nica* (Barcelona, Ariel, 2007), d'o que son

coordinadors Mari3 Reina Bastartas e o propio Jos3 Enrique Gargallo, e d'o que iste zagüero fazi3 una descrizi3n pormenorizata, acobaltando en espezial as contrebuzions de bels autors e o tratamiento de bellas luengas, como l'aragon3s.

Remat3 asinas una sesi3n que dix3 una buena sapia en a boca e que result3 redonda por muitos conzeutos.

A chornada d'o 15 de febrero contin3 de tardes, con a **tercera sesi3n**, en a que fazi3 d'enfilador Ches3 V3zquez Obrador (Pilar Benitez no i podi3 estar porque yera dolenta).

Comenzi3 a ras 16,30 con a presentazi3n d'una tongada de comunicazions, a primera d'as quals, "Análisis y desembolique d'os elementos fundamentals ta la descrizi3n cuantitativa d'os procesos de sustituzi3n lingüística. Aplicazi3n a l'aragon3s", presentata por Dabí Lahiguera Albericio (Asociaci3n Cultural "Nogar3"), yera següentes belunos una miqueta surreyalista.

A lumero 12, "¿Puede a inmigraci3n cambear a imachen de l'aragon3s? Bels apuntes dende a soziolochi3a", d'Ant3n Eito e Chaime Marcuello



O profesor Juan Carlos L3pez-Mugartza (zurda), d'a Unibersidat P3blica de Navarra, en a presentazi3n d'a suya ponenzia sobre as relazions entre as bals de Roncal e d'Ans3. Chunto á el (dreita), Ches3s V3zquez Obrador, enfilador d'a tercera sesi3n. (Foto: T. Estab3n)

(Universidad de Zaragoza), presentata solo que por o primero ya que o segundo no podió asistir, estió pro sucheréne nobedosa, señalando nuevas endrezeras en ose estudios soziolingüísticos.

A siguién comunicazi3n, "Internet e l'aragonés: periglos e abantallas" no se presentó, ya que no bi yera o suyo autor, Santiago Bal Palazios.

Ista tongada de comunicazi3ns de tema más u menos soziolingüístico remató con "Conciencia y reivindicaci3n lingüística en el Aragón medieval: el caso de las Cortes de Aragón de 1382-1384", de Juan José Segura e Guillermo Tomás.

Dimpués, aprobeitando a dentrada d'a tematica meyeibal, se presentó a comunicazi3n que o día anterior no se podió presentar: "Observaciones codicológicas sobre el ms. 2.211 de la Biblioteca Nacional de Madrid (Crónica de los Conquistadores, primera partida), d'Ángeles Romero Cambr3n (Universidad de Castilla-La Mancha). Estió una de as más teunicas y espezializatas.

Se continó con una tongada de comunicazi3ns sobre toponimia. A primera que se presentó estió "Replega de toponimia en a Baxa Guarguera", de Daniel Lerín (Consello d'a Fabla Aragonesa). A lumero 16, "Toponimia urbana d'Ayerbe", de Chesús Giménez Arbués, no se presentó. Zarró ista serie: "Toponimia de origen prerromano en la Baja Ribagorza Occidental", de Carlos Rizos (Centro de Estudios Ribagorzanos), una d'as de más calidá e rigor metodolochico.

Fendo de benzello con a ponenzia siguién, Óscar Latas presentó (faltó a coautora, M^a P. Benítez) "Obra inédita en ansotano de Juan Francisco Aznárez".

A **cuatrena ponenzia**, "Las relaciones históricas entre los valles de Roncal (Navarra) y Ansó (Aragón) y su reflejo en la lengua y en la toponimia", á cargo d'o Dr. Juan Carlos López-Mugartza (Universidad Pública de Navarra), yera una d'as más aguardatas, por a polemica prebia creyata por bel meyo de comunciazi3n. O profesor López-Mugartza no fazió burro falso, pos respondió á ra espeutazi3n que bi eba e fazió una de as ponenzias más emponderatas.

Ta rematar ista tercera sesi3n bi abió un rezital de cantas en aragonés, interpretatas por a Coral Oscense, d'a que ye direutor Conrado Betrán. Estió en a ilesia de San



Rafel Vidaller presentando a suya comunicazi3n (Foto: T. Estabén)

Pietro ro Biello, con un pleno bisto solo fa años en bella misa. A Coral Oscense presentó un repertorio nuevo, feito de propio ta ista ocasi3n, en o que á ras cantas tradicionals s'incorporan belunas de más rezién creyazi3n. A profesionalidá d'ista coral se reflexó en una interpretazi3n de gran calidá que estió muito emponderata por a chen.

O día 16 de febrero, en a cuatrena sesi3n, fazió denfilador Franchó Nagore. A sesi3n empezió con a **zinquena ponenzia**, "Una aproximaci3n al estudio del léxico jurídico aragonés como lenguaje técnico", á cargo de José Ignacio López Susín (Rolde de Estudios Aragoneses), una ponenzia muito teunica que rancó d'os estudios sobre o dreito aragonés e o suyo vocabulario, ta rematar proponando una actualizaci3n e adautazi3n d'iste á os tiempos actuals.

Dimpués, entre 10,30 e 12, se fazió a **presentazi3n de comunicazi3ns**. En primer puesto "O lesico d'o mundo natural en o sieglo XV", por Rafel Vidaller Tricas (Consello d'a Fabla Aragonesa), una d'as más intresans, pos dixó beyer cómo a luenga (en iste caso l'aragonesa) beicula una cultura e un conoximiento d'o mundo que ye fillo



O croata Nikola Vuletic (zurda), charrando en sefardí, chunto á o suyo compañero d'a Unibersidá de Zadar, o balenziano Pau Sanchis.



O profesor José Enrique Gargallo en as esplicacions d'a ponenzia suya.

d'as suyas zercustanzias istoricas e cheograficas.

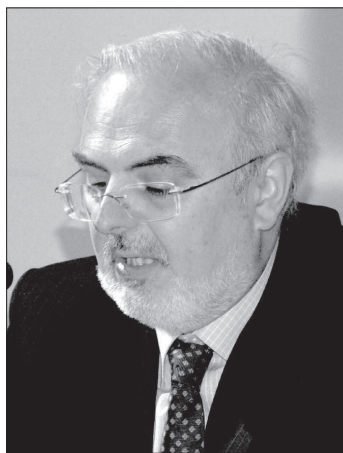
A comunicazi3n lumero 20, "La construcci3n *cali que* + subjuntiu de l'espanyol sefardí: de l'aragonés i el català als Balcans", presentata por Nikola Vuletic e Pau Sanchis i Ferrer (Unibersidá de Zadar, Croazia), tenió muito intrés por barios motibos: o esotico d'o tema, as endrezeras d'estudio que ubriba e a charrada de Nikola Vuletic en sefardí.

Se continó con una ponenzia sobre antroponimia, "Antropònims de la Igllesia del Cid dels segles XVI a XIX", de Pere-Enric Barreda (Universitat de Barcelona) e un atra sobre aragonés residual en testos de caráuter popular en castellano d'Arag3n, "Restes d'aragonés en etnotextos de Villarroya de los Pinares", d'Ángela Buj Alfara.

A partir d'aquí se presentoron, en consonanzia con a zaguera ponenzia, un par de comunicazi3ns sobre paremiolochía: "Ironía, sarcasmo e paradoxa: reflexo de o caráuter en a paremiolochía aragonesa", por Chusé Ant3n Santamaría Lorient (Rolde de Estudios Aragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa); "«Esta sequera s'acabará cuando llueva». Facecias paremiol3gicas en los *Refranes* de Arnal Cervero", por Vicente Franco Archelergues.



Auto de rematanza d'a V Trobada. En o zentro da mesa bi ye Ramón Miranda, Direutor Cheneral de Cultura. En os costatos, F. Nagore por o Instituto de Estudios Altoaragoneses e Chusé I. Nabarro por o Consello d'a Fabla Aragonesa.



José Ignacio López Susín en a esposizi3n d'a zinquena ponenzia. (Foto: Zésar Biec)

Dimpués d'o descanso plegó a **zaguera ponenzia**, que feba de **conferencia de clausura**: "Los refranes meteorol3gicos en aragonés, en el marco de la paremiología románica", que impartió o Dr. José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona). Berdaderamen estió una conferencia que dentró en a chen, por o suyo intrés, pos tocaba un tema de conoximiento popular tradicional pero relacionando-lo con o conoximiento popular en atras luengas románicas, e por a magnífica esposizi3n e metodolochía con que nos osequió o ponén.

Malas que remató ixa ponenzia, se fazió l'auto de clausura, presidito por o Direutor Cheneral de Cultura d'o Gubierno d'Arag3n, Ramón Miranda, o cual dizió bels trozos d'a suya interbenzi3n en aragonés grausino e nunzió que muito luego, posiblement antis d'o berano, Arag3n tenerba una Lei de Luengas, tal como destacó en tetulars a prensa d'o domingo 17 de febrero.

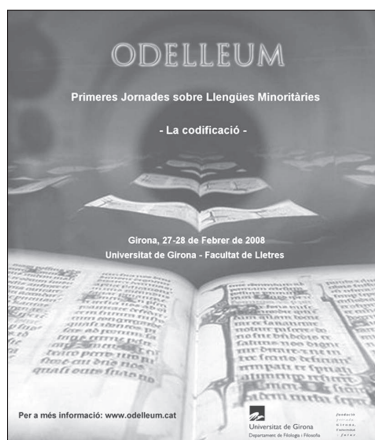
A chenta conchunta de rematanza se zelebró en o restaurán Zentral, en a Plaza o Nabarrico (u "Plaza de Salas"), en do muitos d'os partizipans pudieron continuar charrando en plan más relaxato, fendo balance d'ista zinquena Trobada, que en cheneral se consideró muito positibo, e pensando ya en a seisena.

Chusto Puyalto Sipán

Primeras chornadas sobre luengas minoritarias, organizatas por ODELLEUM (Universitat de Girona)

Os d'as 27 e 28 de febrero de 2008 se zelebroron en a "Facultat de Lletres" de la Universitat de Girona as "Primeres Jornades sobre Llungües Minoritàries", que tratoron espezficamén sobre a codificazi3n e se zentroron en as luengas pirinencas más chiquetas u con más problemas en iste aspecto, aragonés e occitano, asinas como en bellas luengas fablatas en o Estato italiano en as que tamién son intresans agora os prozesos de codificazi3n.

O día 26, a zaguera ora d'a tardada, en o Departamento de Filolochía e Filosofía d'a Unibersidá de Chirona, bi abió una chiqueta combibenzia prebia d'os combidatos á partizipar en istas Chornadas. Astí podiemos conoxer á os organizadors e á belunos d'os profesors que iban á partizipar en as Chornadas. E tamién saludar á bels biellos conoxitos.



Cartel d'istas Primeras Chornadas sobre Luengas Minoritarias.

O día 27 de febrero á primera ora se fazió a inaugurazi3n d'as Chornadas en a Sala de Graus d'a Facultá de Letras, que ocupa una capiella gotica perfeutamén acotraziata. Cal albertir que a Facultá de Letras tien a suya ubicazi3n en un biello monesterio que ye en o cobalto d'o casco biello de Chirona e as suyas instalazions se sitúan arredol de dos claustros, uno d'ers cubierto e con polidas finestras goticas.

A inaugurazi3n la teneba que fer o profesor Josep M. Nadal, que ye o presidén d'ODELLEUM (Observatori de les Llungües d'Europa i de la Mediterrània), pero yera dolento y en sustituzi3n d'iste la fazió a profesora Avel.lina Suñer, tamién filologa, qui dizió que istas primeras Chornadas, que en reyalidá yeran continazi3n d'as que eba organizato anteriormén o zentro de documentazi3n sobre Luengas, eban de serbir ta fer un debate construtibo sobre a codificazi3n d'as luengas. Por a suya parti, o Bizerretor Joaquim Puigvert, que acompaña á Avel.lina Suñer en a presentazi3n, afirmó que istas Chornadas serbirban ta recordar a importancia d'a rechira en as umanidaz e ta trenkar con o topico de que ista ye alexata d'a reyalidá sozial.

Chusto dimpués a profesora Montserrat Batllori presentaba á Francho Nagore (Universidad de Zaragoza), que impartió a conferencia "Algunas notas sobre la codificaci3n y la normativizaci3n del aragonés". O profesor Nagore esplicó con detalle o prozesos bibito por a luenga aragonesa dende as añadas setanta dica agora, esferenziando o que son aspectos de codificazi3n d'o corpus, d'o que son aspectos propiamén de normatibizaci3n. Drento d'a codificazi3n charró de diferens dizionarios e obras recopilatorias d'o lescio, destacando amás d'os dizionarios d'Andolz e de Martínez, e a nomenclatura d'espezies naturals de Vidaller, o *Endize de bocables de l'aragonés* (1999) d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses e a colezi3n "Puens enta ra parola" de Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Drento d'a



A filologa Montserrat Batllori fendo a presentazi3n de Francho Nagore.



Mesa redonda sobre a codificación e a estandarización d'o sardo e atras luengas minoritarias d'Italia (friulano, alemán d'os dolomitas), que se fazió ro día 28 de tardada. Enta par d'a zurda: Diego Corraïne (Ufitziu de sa Limba Sarda), Roberto Bolognesi (Unibersidá d'Amsterdam); enta par d'a dreita: Feliciano Medeo (Societât Filologica Furlana) e Leo Toller (Istituto Culturale Mòcheno). En o zentro, autuando como moderador, Filippo Melis, d'a Unibersidá de Chirona.

normatibización señaló como espezialmén importán as *Normas graficas de l'aragonés*, aprebatas en 1987 (sobre l'alazet d'as probisionals de 1974), asinas como a creyación d'o Consello Asesor de l'Aragonés en 2000 e as cuarenta Resoluzions d'iste aprebatas e publicatas dica 2007. Charró tamién d'o contino creximiento d'a produzió editorial en aragonés en as zagueras añadas e de cómo ixo contribuye tanto á ra codificación como a ra normatibización.

Dende o punto de bista legal esplicó a ocasió perdita d'a reforma d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón de 2007, que continua sin reconoxer l'aragonés, e tamién que encara no bi ha en Aragón garra lei de política lingüística.

As Chornadas continoron con a conferencia d'o profesor Jordi Suïls (Universitat de Lleida) sobre "Questions en curs de sociolingüística aranesa: normativització i difusió social de l'occità". De tardis, dimpués d'a chenta, se fazió una besita guiata á o Barrio Biello d'a ziudad de Chirona, que de berdá merexe a pena e ye de recomendar.

Ta rematar a chornada primera se fazió una mesa redonda sobre "Llengües pirinenques i codificació: situació actual i perspectives de futur", que enfiló o profesor Xavier Lamuela (Universitat de Girona). As interbenzións e discusions se zentraron en l'aragonés y en l'oczitano, tanto en cheneral (as diferens modalidaz charratas en o sur de Franzia y en as Bals Alpinas italianas) como en particular en l'aranés, como modalidá d'o gascón charrata en o Estado Español. As interbenzións se faziaron en oczitano, en aragonés y en catalán. O profesor Lamuela charró en oczitano, pero á ra fin, por deferencia á os muitos partizipans italianos, fazió bellas charradas y una recapitulazió cheneral en italiano.

O día 28 de febrero a chornada s'adedicó a bellas luengas minoritarias italianas. Empezipió ro profesor Roberto Bolognesi (Unibersidá d'Amsterdam) charrando sobre "Sa LSC e su connotu. Sa relata intra de sa Limba Sarda Comuna e is

ateras bariedades de su sardu". Iba a charrar en sardo, tal como yera o tetulo, pero á ra fin solo lo fazió en una chiqueta parti, charrando o resto d'o tiempo en italiano, ta fer más fázil a comprensión.

Interbenió dimpués Diego Corraïne (Ufitziu de sa Limba Sarda), que charró en italiano sobre "Lingua sarda e informazione: ambiti d'uso e risorse linguistiche".

Ta rematar o programa d'o maitino, charró Leo Toller (Istituto Culturale Mòcheno) sobre a normalización escrita de l'alemán d'os dolomitas. O tetulo d'a charrada suya estió "Nèt lai klòffen: il mòcheno dal maso al giornale".

A chornada remató de tardes con una mesa redonda con o tema de "Codificar una llengua regional a la Itàlia contemporània", en a que autuó como enfilador Filippo Melis (Universitat de Girona), y en a que se charró, tanto en catalán como en italiano, prenzipalmén d'o sardo, pero tamién d'o friulano e de l'alemán d'os dolomitas. Estió tan intresán que se prolargó asabelo, asinas que a clausura d'o congreso, que yera prebista á ras siete d'a tardada, se tenió que fer á un cuarto ta ras nueu d'a nuei. Montse Batllori e Daniela Ibba, d'a entidá organizadera, dizieron as parolas de rematanza, en nombre d'o director de l'ODELLEUM.

Cal dizir que bi abió tamién esposizió de bellas rebistas e de bels libros en luengas minoritarias, asinas como presentazió de pósters. Bi ha que calificar istas chornadas como muito intresans, tanto por as conferencias como por as mesas redondas, e no menos que ixo por o escambio de materials, asinas como por a comunicazió d'esperenzias, l'aportazió d'informazió relebán e a discusió de diferens puntos de bista en relazió con a codificazió de bellas luengas minoritarias d'os ambitos pirinenco e italiano.

Izarbe Aso Larué

«L'articulo d'o mes»

Bilingüismo

por

Eduard BALDIRA*

Mi vecino es rumano, mi hija a veces va a dormir a casa de su amiga, que es de madre marroquí, convivo con personas búlgaras, y de vez en cuando me veo con una pareja de amigas. Ella es inglesa y sus hijos bilingües.

Ninguna de esas personas ha renunciado a sus raíces. Es decir, son, entre otras cosas, bilingües funcionales; pueden desarrollarse en ambas lenguas.

Todos han superado las dificultades primeras y se han enriquecido. Cuando van a su país dominan una lengua universal que pueden utilizar con muchos turistas (no solo españoles), y cuando están aquí pueden relacionarse con su comunidad cultural, con los recién llegados de su país y hasta, quién sabe, realizar el papel, oficial o no, de mediador intérprete.

Vivir en condiciones de bilingüismo, por ejemplo, relacionarse con los compañeros del cole en una lengua y desarrollar otra en casa, no es una tortura inhumana. Si lo fuera, no podría abrirse un solo instituto francés, inglés o sueco en España, ni español en Marruecos, ni tampoco los IES públicos ofertarían líneas bilingües.

No existe motivo sensato para proteger a los españoles del bilingüismo en las comunidades con lengua propia, sino la intención de canalizar políticamente un sentimiento específico y antiguo de animadversión.

Porque los contrarios a la vivencia del bilingüismo, sumergidos como están en una sociedad rica en lenguas y culturas, ya no alegan los peligros del trauma diglósico de sus hijos (como hacían antes) sino sus derechos como españoles.

Derechos arraigados en un acervo tan antiguo como la animadversión antes mencionada y de la cual la historia, a través de documentos y hechos remarcables que son de dominio público, da buena cuenta en forma de atropellos, agresiones militares y persecuciones culturales.

El problema es evidente: la animadversión no es un derecho que genera a su vez más derechos sino un defecto que provoca conflictos.

Por eso, el político que la abandera degrada el valor de la política, el moralista que la justifica prostituye el valor de la moralidad, el periodista que la promociona desvirtúa su profesión, el intelectual que la alimenta devalúa el papel de la cultura, el jurista que la avala desacredita la justicia, y el ciudadano que la vive rebaja el valor de la ciudadanía y atenta contra la convivencia.

Vaya paradoja que los que más se quejan de la ausencia de valores sean los que más hacen para cargárselos.

* Este texto se publicó en o *Diario del Altoaragón* de 18 de marzo de 2008, p. 13.

UN ÑUDO EN O MOQUERO (u cuan a memoria s'esflorcha)

¿En do ser3n as antiparras? ¿Qu3 biengo 3 buscar en iste cuarto? ¿En do tiengo as claus? ¿E o monedero? ¿He tancato a puerta? ¿M'he dixato ro fuego enzendito? ¿Qu3 teneba que comprar? ¿Qu3 iba 3 fer? P3sa-me o...¿c3mo se clama? A parola prezisa s'esmosca, la tiengo en a punta de a lengua, pero se m'escapa. E rodiamos con una frase, con una perifrasis, mientras tenemos en as mientes a cosa que no enzertamos 3 nombrar. Situgazions como istas nos pasan mui 3 ormino 3 os que ya somos d'atra ed3.

A memoria s'afloxa, ye menister reconoxer -lo. De chicorr3ns podebamos aprender listas enteras sin gota i dificult3; pero poquet 3 poquet a memoria nos traiziona: un d3a ye un nombre imposible de meter en a cara d'una persona –primero s'olbidan os nombres propios, nos albertiba o Ram3n y Cajal nuestro, luego os comuns–, atro se nos olbida un recau, un mandau, se nos pasa una zita, una reuni3n... Llegamos 3 un inte en que debemos de apuntar-nos as cosas, dixer notas escritas en a cocina... Antes yera costumbre meter-se en a poch3 o moquero ñudato u, como feba mama, con a man en a cadena que colgaba de o fogaril dezir seriam3n: “Acorda-te calderiz...”

Pero a traiz3n e a infidelid3 de os recuerdos nos inquietan, 3 bezes, y alteran a confitanza que tenemos en nusatros mesmos. Una miqueta menos de memoria, un poquet menos de bibeza, de capacid3 de resoluzi3n, d'agudeza en os sentitos... O tiempo no pasa en baldes, se gosa dezir. ¿Nos femos mayors? Os recuerdos d'antes m3s se nos fan presens con una clarid3 que nos asombra, e os m3s reziens, 3 ormino, se nos olbidan ascape. Que a memoria nos falle con a ed3 no tiene que estar ni una fatalid3, ni una enfermed3. En l'autualid3 se charra muito de o problema de l'Alzheimer, que ye una custi3n mui import3n e que, de contino, se discute en os meyos de comunicazi3n; pero olvidar ye m3s una laquia propia de a ed3, que se puede ir asumindo –e a la que nos cal ir-nos-ne acomodando–, que una se3al d'una enfermed3 terrible. No ye o caso, bien se bale, de a gran mayor3a.

Pero istas perdas de memoria –e d'atras tami3n– o que nos tienen que fer ye pensar que somos bulnerables, que no somos totpoderosos,

que podemos tener, y en tenemos, güegas, limitazions, goteras... Se'n pasan os tiempos en os que febamos asabelo de fainas de bez; e agora: "No adubo, no puedo llegar á tot" –andamos romanziando.

Más que mustiar-se u apurar-se, o que cal en istos intes ye sacar toda a sapienzia e disfrutar con más intensidá de o presén, de parar cuenta más en os momentos que se biben, no tomar-nos as cosas tan en serio e bier-las con una miqueta de chufra e socarronería –os aragoneses somos espezialistas–, arreír-nos de nusatros mesmos, que ye a millor defensa.

Ye berdá que bi ha muitos lolos e lolas ¡ e bien biellos! luzidos á más no poder e que responden á ixo proberbio nuestro: " A capeza me la guarde Dios y o cuerpo me lo parta un rayo". E que gosan dezir: "As garras no me tienen, pero o tozuelo me rula pro bien". Nos dixan embabuquiados con a memoria, con as cosas que nos cuentan, cómo s'esplican... anque bella bez se desorienten si cambian de casa u pasan por o espital.

Pero tamién ye berdá que en istos tiempos en os que s'apolarga ra bida, en os que s'añade años á ra bida e no bida á os años, gosamos sentir que fulano "lelía de contino", "fatía", "se'n ba e se'n biene"; que mengano "esbarra", "esbarafundia", "se'n ha iu de capeza"; que zutana "ye afatuata", "ha perdido á chabeta", "no conoxe ni os suyos", " no se bale ni de cuerpo ni de capeza..." En istos casos –toz en conoxemos– a familia pasa por una gran preba d'agotamiento.

¿Qui ye ixa persona que ya no puede fer memoria de o pasato, que no s'acuerda de as caras que ha querito e l'han querito, d'esperenzias, de combizions, de treballos... que han estato toda a existencia suya?

Buena angulema, sufrimiento ta os que rodían á ra persona desintegrata e que no le son indiferens. Ixa bida estará mui deteriorata, pero puede ser contata, e a familia, á disposición suya, lo ferá.

Mesmo si a memoria d'una persona s'esflorcha de raso y no le'n queda mica, no se le puede furtar ni o pasato ni o presén. A istoria suya la contarán –tamién por escrito, ¿por qué no?, en ista rebista– os suyos, a parentalla; e continuará, asinas, teniendo sentito, persistirá. Si ellos, padres, lolos, nos olvidan –que Dios no lo consienta– no nos olvidemos d'ellos.

Chusé Antón Santamaría Loriente

O PARADISO TERRENAL

"E creyó Dios á l'ombre á imachen d'Er; á imachen de Dios lo creyó:
masclo e fembra los creyó."
Chenesis, 1, 27.

O mundo yera buena obra porque la eba feita Dios. L'ombre –e a muller– ye bueno porque yera creyazón de Dios. E Dios tot lo fa bien porque a naturaleza dibina no puede fer cosa mala.

O Paradiso Terrenal, como cualsiquier parte d'a Naturaleza yera famoso e perfeuto, yera creyazón de Dios, feito espres ta l'ombre e por alí le cuacaba á o Señor trabar-se e fablar con aquera parella rebosán de polidez e tan bien plantata y El se gronxiaba d'aber-la creyato.

Adán y Eba yeran felizes e no lo sabeban, por ixo yeran perfeutamén felizes. Diban espullatos de tot cuan quereban pues tamién gosaban meter-sen adornos e zaboyar-se o cuerpo con fuellas, flors, plumas de colors u bardos, tamién de dibersos colors. Teneban de tot porque a tierra yera chenerosa. Si feba frío se calentaban: antimás d'o sol i eba fontanals d'auguas caldas y espelungas fondizas, frescas ta l'estiu e templatatas ta l'ibierno. No yera menister cosa ta abrigar-se porque toz de mancomún, umanos e bestias, s'aplegaban os unos cuenta os otros e asinas bien pretez se daban calor, que tamién ye una felizidá aber calor cuan fa frío. Tot yera optimo: cuan l'aire bufaba rezió, cuan a boira freda empliba de dorondón a planera, a plebia fuerte u mansa, os truenos e os relampados, tot yera fermoso, cabal; asinas, con o sol u con boiras, con zielo azul u nublo, en primabera e ta l'agüerro, tot yera bueno, tot i yera perfeuto. As laderas d'as montañas yeran plagatas de faus, abez, e de pins; flors á mils por tot se beyeban perfumando os feners con olors cuasi dibins.

Ta minchar, ixa ye un atra custión, teneban fuellas, radizes, frutias, güebos, leit... Pero si quereban minchar carne ¿qué pasaba?, y os animals carniboros ¿qué feban? No i ha respuesta, pues a situgazón actual ye prou diferén, ya no i semos en o Paradiso Terrenal.

Eba e Adán prófes que yeran felizes en o Sumo Creyador se los miraba con güellos complazitos.

Pronto Adán se cansó de dir e tornar por o Paradiso, de puyar e brincar por os saltos d'augua que feban manantiales. Apercazó un buen camal d'un biello urmo ferito por o rayo, en a metá potrito, que con l'augua d'abril e o sol de mayo bellas fuelletas berdadas l'eban rechitatos; e amontato sobre el baxaba Adán por barrancos e cañons fendo gran chilamenta, mientras que Eba diba metendo-se, paseyando por o prau, una polida fuina de papo amarillo, esquiricata, amoroseta, por arredol d'o cuello, y Eba se miraba en o espiello d'un ibón d'auguas limpismas. ¡Qué bonica se i beyeba!

Os cans s'apachaban asabé de bien con a parella d'umanos e chugaban, s'encorrebaban, s'engalzaban os unos a os otros dica que Adán prexinó organizar carreras con os cans más aparens, lambreños e de garras largas. Pero cuasi tot yera plen d'árboles, maticals e boscarral. Asinas que empezipió a rancar, cortar, espedregar, dica lograr una gran planera ta que se i podese fer buenas corridas.

Ascape se cansó Adán de fer correr á os cochos e paró cuenta d'as abes.

As picarazas se malfiaban d'os umanos, siempre esconfiadas pero alparzeras. Bel día que yera Adán chugando con dos u tres alborzas encá berosa entre os didos no se l'ocurrió que dezir: "Á biyer si l'enzerto a ixa picaraza d'alí." E chitó l'alborza e l'alcanzó en metá d'a cabeza. L'animalet cayó fulminato, resupinato. Adán s'espantó. ¿Qué eba feito? No sabeba qué fer con o cuerpo de l'animalet entre as mans. A la fin lo enfuricó entre bels matullos.

Eba, á ra suya, s'entreteneba con cualsquier cosichona. Sobre tot le cuacaba dir dezaga d'as fembras que yeran criando. Yera feliz afalagando á os corderez, á os cachapos e sobre tot á os mixins. Culliba os gatolins e les feba toda mena de morisquetas: "¡Mira, mira, Adán, qué boniquet ye iste mixín!" Pero Adán no feba muito caso e marchaba mon t'alto ta biyer d'an beniba una mena de río de fuego que baxaba d'a montañadica plegar ta bel barranco d'auguas fredas e claras que bulliban e se feban bapor e crepitaban asabelo cuan se trobaban con o río de fuego. Ixo sí que le cuacaba á Adán. O boscache que i eba amán d'o río de fuego s'emprendeba. Adán pilló una branca graniza que se cremaba e se presentó con era en metá d'o Paradiso Terrenal. Eba s'espantó.

En atra gambada por a montaña Adán trobó piedras sueltas, duras, negrizas e billans. Se'n lebó una esacalla, con cudiau porque punchaba e cortaba. Adán le metió nombre e lo clamó cotiello. Yera una bonica ascla d'obsidiana.

Días dimpués yeran Adán y Eba en a planera d'o Paradiso posatos en unas peñas minchando-se cadagún una pata de llebre bien asata chunto á una chera. Yera de tardes, Adán s'eba enreziato pero más rezia yera Eba. Os dos se cubriban parti d'o cuerpo con pelletas d'animal. Adán, os güembros, con una de sarrio u cuerzo y Eba en a zentura luziba penchando tres u cuatro polidas pelletas de fuina d'a más polida espezie que le cubriban en parti una pancha graniza e ronchona.

O Creyador no pereguntó cosa a Adán, ni qué has feito, ni qué yes fendo. Eba no tenió que dar sincusas ni culpar á un atro. O Sumo Fautor paró cuenta de que si aquera parella e a suya deszendenzia seguiban en o Paradiso Terrenal, de paradiso no eba á quedar brenca. Asinas que Dios le dizió á Adán:

– Sale ascape d'o Paradiso e leba con tu a ra muller.

E á ra muller:

– Eba, bes-te-ne con o tuyo ombre e tiene pazenzia.

E á os dos:

– Criaz bien á os buestros filleznos. M'ez meso isto como una femera. No parexe paradiso ni cosa. Alí tenez tot o mundo ta busatros. Cudiaz-lo millor e paraz cuenta que no i ha un atro tan fermoso e aparén como ixe, que lo he feito de propio ta busatros. Ixo tos dará treballo e tamién responsabilidá.

E adibió:

– Antis de marchar, ascuitar istos atos mandatos:

- Treballarás.
- Descansarás.
- Desfrutarás.
- No serez angluziosos.
- Aimarás á tot umano porque toz serez d'a mesma familia.
- Asinas m'aimarez á Yo, que tos he creyato e tamién tos aimo.

Con istos mandamientos en tenez prou.

Charrada en aragonés de Fonz, replecata per o Dr. Cardús Llanas en 1979

Como que se fa en ista añata o zentenario d'a naxetura de o afamato Dotor José Cardús, mesmo con nombre d'una carrera en Uesca, querebamos fer-li rememoranza con un chiquet articlo suyo en o que se fa serbir a fabla aragonesa. José Cardús Llanas (Uesca, 1908 - Balbastro, 1982) estió medico chinecologo. Autor d'asabelos articlos en prensa, estudió Medezina en Zaragoza e s'espezializó en a Universidadá de Bordeus. Dende a suya casa en Balbastro, bels cuarenta años, se fazió gambadas per tot l'Alto Aragón ta escribir articlos. Ha sito miembro d'o Instituto de Estudios Oscenses e d'as Reals Academias de San Fernando, San Jorge e San Luis, etz. Dende 1962 a 1980 publicó en *Heraldo de Aragón* una pachina semanal en a que dió notorio d'os suyos biaches, toz dimpués achuntatos en a suya obra, en doze tomos, clamata *Turismo altoaragonés*. En o tomo 11, publicato en Zaragoza en 1979, bi ha un par de textos en aragonés. O primero ye o prelogo que clama *Atrium*, e diz asina:

«As piedras seculárs d'os molimentos arqueoloxicos alto-aragoneses, ban disparixendo. D'as enruenas d'os castiellos, d'as ilesias romanicas, sin tiños, ban cayendo, redolando costera enta baixo, muitos, muchos más sillárs qu'os remesos. Bi-ha inmillorable güena boluntá por parti d'a Alministración ta restaurar joyas y alfayas; pero as barucas dinerarias rezagan os eszeléns propósitos. Pero agün en quedan, de chemas, pa amostra-las á os nuestros besitan-tes; y remanen, inamobibles, muitos paisaches d'ensuenio. O Autor.»

L'atro ye un charrazo, o més intresán ta nusatros, ye en aragonés ribagorzano, iste con atra grafía, tamién d'ixe tomo de l'año 1979. L'articlo se clama "Estampas que desaparecen" e ye en as planas 113-117. Conta as peripezias d'una cazata de perdizes. Parixe que li'n contó un tal Alfredo Sesé Meler de Fonz.

«Al día siguiente se encontraron Llorencé y Francisqué en el camino del Palau, adonde iban para regar unas fajas. Aquí tienen el diálogo.

— ¿Baixarás a Cofita?
— No baixaré pas.



Dr. José Cardús Llanas (Uesca, 1908 - Balbastro, 1982).

— Te vas enterá que ayer a la maitinada van vení unos franchutes a cazá y la van fé gorda?

— No sé res.

— Iba en de fuera a recordá los alfalces de Siurana y me va da un brinco el corazón.

— ¿Por qué?

— Me va pensá qu'estaban afusilán a una Mata-Hari, que dicen que son spías. O si na eban peliculeros fen de bandidos per los Palaus; veyeba unos michonez brincán y al baixá pe la spuenda va ve qu'eran codornices.

— (ii)

— Saliban de un barcero; en él naeba un home.

— ¿Qué será?, me va dí, cuan va sentí un chilo: "¡Maduros, animals, casi m'avez arrancau la mano!" Y a'scape va sabe qui era: Manol de la Forza.

— ¡A qui se l'ocurre sacá un brazo tan llargo que paiceba un espantallo!»

Sirba d'omenache á ro Dotor Cardús en o suyo zentenario.

Óscar Latas Alegre

Sol d'ibierno, de Biella Nuei

“Trango á trango dica la Esferra Final. Mosica chicota contra o Cuco Maldito que debora la manzana. Biella Nuei y os furtaires de cuerpos. Una guerrilla musical en o imperio d'o Dólar Global, as atras bozes, en cada cantón d'o mundo, ta fer-se sentir, ta no morir...

Un sol en o ibierno. Una mosica que cure, que saque o mal de tozuelo, lo de caxals y o mal de tristura. Moticas esbiellatas, rezién sacadas d'a basuera. Ecolochía sonora. Cosas malaudas con posibilidaz de sanar. Chen malauda de zebilización con ganas de nudismo. Aupar a galbana. Antipublizidá. Gasta chicorrón, gasta usau”.

Asinas s'ubre o libret de *Sol d'ibierno*, o cuatreno disco de **Biella Nuei**. Ritmos mezcizos ta tiempos güegatizos en o que as melodías tradizionalas aragonesas dixan puesto á atras culturas con as que rematan fundindo-sen en una obra optimista y esperanzata en un esdebenidero millor. A mosica tradizional esbiellata con nuebas alportazions. O disco, igual como los suyos conziertos, ye una gambada sonora por Aragón, de dentro ta fuera, d'alto enta baxo. Ista colla betarana contrimuestra o gran conoximiento que tienen de a cultura mosical aragonesa, fruito de a suya imbestigación petenando-se o país. En iste disco i trobamos tanto ritmos monegrinos como tarantainas de Rubielos de Mora, o danze de Gallur, paseíllos de Zinco Billas u moticas tradizionalas de Teruel. Pero toda ixa tradiziön propia no se queda ranzia cuan la fan pasar por a batidora de a esmachinaziön y a frescura, mezcлата con ritmos e instrumentos allenos. Pinfanos, chiflo, chicotén, gaita de boto, curdions u dulzainas s'achuntan á o soniu de o cuentrabaxo u a flauta trabesera, e tamién á otros como bongos, congas, darbuka, caxón u mandola. En iste disco trobamos o mesmo tarantainas, moticas de danze, boleros u polcas, que mosica jazz, swing, ritmos andalusís, son cubano, mosica negra u mesmo rockabilly.

Biella Nuei ye una colla senzibilizata y embrecata con toz os mobimientos sozials y en iste disco quieren fer un chiquet omenache a belunos en cada canta. “Tarantainas de la casa sin pared” canta á os neorrurals y a recuperaziön de lugars espoblatos. “Te kambian los tiempos”, una polca tradizional á ritmo de rockabilly, “polcabilly”



como ellos mesmos dizen, que esfiende una zitudá de presonas e “pedalaires” y no d'autos. “Sol d'ibierno” o tema que da tetulo á o disco, polida albada en aragonés, canto a o sol que da la luz y a bida con a demanda de que tamién faiga reyalidá os biellos sueños. “Despertadera”, una canta á ritmo de as melodías de pastors de Monegros que remera á otros pastors que tienen que trescruzar a mar ta plegar a puerto, canto a chen sin de papels en tierras estranias. *Sinhaya* ye o nombre de l'antigo bico mudéjar que se trobó baxo lo zaragozano Paseo d'a Independencia y a canta “Sinhaya-¡Cógelo!” demanda á ritmo andalusí con mosica de darbukas, o tabal andalusí, o respeto e reconoximiento por o nuestro pasau. “Debaxo de o gudrón ye Sinhaya. ¿u ye Zaragoza alto d'ella?”. L'aragonés ye presén en tot o disco, no sólo por una de as suyas cantas que li da tetulo, sino porque o libret tamién ye en aragonés.

Ya yéranos abezatos á la seriedá y buena faina d'ista colla d'imbestigadors de o folclore y d'eszelens mosicos, que con Luis Miguel Bajén a la capeza, fan de Biella Nuei una de as millors bandas folk d'Aragón, pero podemos dizir que en iste treballlo encara se superan. A la fin, un treballlo redondo, perfeuto de punta á coda. Y rematamos como remata Biella Nuei: “Biellos sueños se'n son itos... otros sueños tornarán”.

Zésar Biec Arbués

AYUNTAMIENTO DE EL GRADO / LO GRAU

Clamamiento de lo X Premio Literario en Aragonés "Lo Grau" (2008)

Regles de partezipazi3n:

Primero. Bi abrá dos premios: uno de narraci3n curta e un atro de poesía.

Segundo. As obras que s'endrezan caldrá que sigan escritas en aragonés e abrán d'estar ineditas.

Terzero. Os treballos tendrán entre 5 e 25 fuellas á maquina en narraci3n curta y entre 100 y 400 bersos en poesía, e se'n presentarán tres copias, feitas á doble espazio, á una sola cara y en fuellas midas A-4. Chunto con ixo, se presentará una copia en disquet, feita en un programa de textos usual (word u compatible)

Cuartreno. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cuabs se cuaternarán en una carpeta zarrata achunta, drento d'a que se meterán lo nombre e dos apellidos de l'autor asinas como l'adreza completa y o telefono.

Zinqueno. Os treballos s'endrezarán por correo zertificato ta lo Conzello de lo Grau, 22390 LO GRAU/El Grado (Uesca), antis de lo 5 de setiembre del año 2008, endicando en o sobre que ye ta o "Premio Lo Grau".

Seiseno. A dezisi3n de lo premio e a composizi3n de lo Churato se ferán publicos en lo mes de nobiembre de 2008.

Sietenno. Lo premio consistirá en 700 euros en cadaguna d'as modalidaz y una zeramica trazidional. A lo premio en metalico li s'aplicarán as retenzi3ns legals.

Güeiteno. Lo Churato podrá no atorgar lo premio, u atorgar bel aczésit en cadaguna d'as modalidaz con 180 euros de premio (a los que s'aplicarán as retenzi3ns legals). La suya dezisi3n será inapelable.

Nueno. As obras ganadoras e os aczésiz se publicarán, d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987), en Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Dezeno. Os treballos presentatos que no se reclamen en lo plazo de 30 días naturals, que emprenzipiarán a contar-sen dende a calendata en que se faiga publica la dezisi3n de lo Churato, quedarán en propiedá de lo Consello d'a Fabla Aragonesa.

Onzeno. A entrega d'os premios s'abisará en lo suyo inte.

Dozeno. A presentazi3n á iste Premio presuposa l'azeutazi3n d'istos regles.

Lo Grau, chinero de 2008.

CLAMAMIENTOS

VIII PREMIO INTERNAZIONALE DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS «CHUSÉ COARASA» (2008)

Con a intenzi3n d'empentar a creyazi3n literaria en aragonés e más que más os treballos de narratiba, aduyando á publicar á os chóbens autors, o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA fa o clamamiento d'o **VIII Premio Internacional de nobela curta "Chusé Coarasa"** –en onor á o gran narrador cheso–, que se menará d'aluerdo con os siguiens **REGLES:**

1^{ero}. En o premio pueden partezipar todas as presonas que lo deseyen, de cuabsiquier país que siga. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combeni3n.

2^{ndo}. Os treballos que se presenten consistirán en una nobela curta inedita e deberán estar escritos en aragonés.

3^{ero}. L'amplaria d'as obras presentatas será d'entre 50 e 150 fuellas grandaria "folio" mecanografiatas á doble espazio.

4^{eno}. De cada nobela presentata s'achuntarán tres copias imprentatas en papel. Antiparti, cada obra deberá ir acompañaata d'una plica (carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o exterior e o nombre e os datos presonals en o interior).

5^{eno}. As obras s'enfilarán, **antis d'o día 30 de setiembre de 2008**, ta: CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA, trestallo postal 147, 22080 UESCA.

6^{eno}. O Churato –d'o que formarán parti escritors y estudiosos de l'aragonés– dará á conoxer a obra ganadora en o mes de nobiembre de 2008.

7^{eno}. O Premio consistirá en un premio en metalico de 600 (seiszi3entos) euros y en a publicazi3n d'a nobela, que será publicata por cuenta d'a editorial PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA. A imprentazi3n e publicazi3n se ferán d'aluerdo con as normas ortograficas de l'aragonés.

8^{eno}. O Churato, d'aluerdo con a calidá literaria, correzi3n lingüistica e atras zercustanzias, podrá dezidir no atorgar o premio. Tami3n podrá atorgar bella menzi3n espezial.

9^{eno}. As obras premiaatas e as distinguitas

2008: AÑADA INTERNAZIONALE D'AS LUENGAS

con menzi3n quedar3n en propied3 d'o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA. Igualm3n, as atras obras que no sigan reclamatas en o plazo d'un mes dimpu3s de fer-se publica ra dezisi3n d'o Churato.

10^{mo}. A presentazi3n 3 iste premio presu-
posa l'azeutazi3n d'istos regles.

**UESCA, Chinero de 2008
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

**PREMIO DE NOBELA
ISTORICA "COMARCA D'A
ZINCA MEYA" 2008**

Fa o clamamiento ro "Centro de Estudios Hist3ricos de Monz3n" (CEHIMO) en colaborazi3n con a Comarca d'a Zinca Meya e o Conzello de Monz3n.

REGLES

1. Iste premio ye ubierto 3 toz os escritores, cualsiquiera que siga a suya nazionalid3, que presienten nobelas orichinals e ineditas. Cada obra deber3 ir firmata con seudonimo. Ser3 imprescindible que, en cubierta zarrata deseparata, en do figure por difuera o seudonimo de l'autor u autora, se faiga constar o suyo nombre e apellidos. Dita cubierta permanexer3 zarrata, fueras d'a correspondi3n 3 ra nobela que otienga o premio.

2. A tematica ser3 relazionata con a Guerra d'a Independenzia e, por o menos en parti, a suya trama ambientata en as localidaz d'a Comarca d'a Zinca Meya.

3. Os orichinals deber3n estar escritos en luenga castellana u en luenga aragonesa, sin limitazi3n d'estensi3n, e presentatos en fuellas de midas DIN-A4 (210 x 297 mm), mecanografiatos 3 dople espazio e por una sola cara, y en soporte informatico, con o tipo d'escritura de fuen "Arial 11".

4. S'atorgar3 un primer premio de 3.000 euros a ra nobela que, por unanimid3 u, en o suyo defeuto, por mayoria de boros d'o churato, se considere con mayors mereximientos, e un acz3sit de 1.000 euros 3 ra obra finalista.

5. O churato podr3 declarar desierto ro concurso. O premio no se podr3 trestallar entre dos u m3s concursans.

6. L'almisi3n d'orichinals se zarrar3 o 19 d'abiento de 2008 e a dezisi3n d'o churato, que ser3 inapelable, se fer3 publico en o primer semestre de l'año 2009.

7. Toda nobela presentata 3 iste premio drento d'o plazo mencionato debe lebar implizito o compromis de l'autor de no retirar-la antis d'aber-se feito publica a dezisi3n d'o churato. Asinas mesmo, o feito de presentar una obra implica l'azeutazi3n por parti de l'autor de todas

CLAMAMIENTO

3 colaborar en as *Fuellas* 185

Con o lumero de *Fuellas* 185, correspondi3n 3 mayo-chunio de 2008, se fan trenta 3nadas de publicazi3n continua d'ista rebista en aragon3s, pos o suyo primer lumero se public3 en chunio de 1978. Con ixa enchaquia, o lumero 185 ser3 espezial, ta remerar como se merexe ista calendata. Femos un clamamiento a toz os consellers e conselleras, letors e letoras, conduzitos e conduzitas, e a toda ra chen en cheneral, 3 colaborar en o lumero 185 de as *Fuellas* con bel articlo d'opini3n, testo de creyazi3n literaria, treballa, rezensi3n, eze-
tra. Muito espezialm3n s'agradexer3: fotos, ilustrazi3ns e textos de car3uter documental u relatibos 3 ras trenta 3nadas d'o Consello. Toz os materials se pueden nimbiar, dica o 15 de chunio, 3 estar posible en formato dichital, bien por correu ordinario (trestallo postal 147, 22080 Uesca) u por corr.el (cfa@consello.org). Muitas grazias por deb3n 3 toz os que tos aganez 3 colaborar.

O CONSELLO DE REDAZI3N

as condizi3ns d'o premio.

8. Os escritores que deseyen optar 3 o premio entregar3n os orichinals en paper, por duplicato e debidam3n encuadernatos. Asinas mesmo, deber3n achuntar 3 o mesmo ro soporte informatico. O lugar de presentazi3n d'as obras ye a sie-
de d'a Comarca d'a Zinca Meya, Abda. d'o Pilar, 47, de Moz3n, fendo constar en a cubierta que concurren 3 o premio ocheto d'istos regles.

9. O churato que fallar3 o l'PREMIO DE NOBELA ISTORICA "COMARCA D'A ZINCA MEYA 2008" ser3 formato por representans d'o mundo d'a cultura d'a Comunid3 Autonoma d'Arag3n. A suya composizi3n se fer3 publica dinantes de fer publica a suya dezisi3n.

10. Recullir o importe d'o premio implica l'azeutazi3n por parti de l'autor 3 o dreito esclusibo de CEHIMO de fer una primera edizi3n d'a obra ganadera en un plazo masimo de zinco 3nadas. En caso de no producir-se ixa publicazi3n, l'autor quedar3 desimito d'o cumplimiento d'istos regles en o tocante 3 ra publicazi3n.

11. Os orichinals no premios ser3n tornatos 3 os suyos autors en un plazo de 15 d'as naturals, contando 3 partir d'a calendata de l'atorgamiento d'o premio.

Monz3n, abril de 2008

2008: 3NADA INTERNAZIONAL D'AS LUENGAS

The image features a word cloud of various European languages and dialects, including: Les llengües d'Europa, Gagauis, Occità, Polonès, Galleg, Galès, Portuguès, Grec, Retoromànic, Albanès, Castellà, Hongarès, Romanès, Alemany, Català, Islandès, Romaní, Alsàcia, Cors, Itàlia, Jiddisch, Sami, Anglès, Danès, Judeoespanyol, Serbocroat, Aragonès, Escocès, Kazakh, Sorab, Astúria, Eslovac, Komi, Letó, Suec, Baixar, Eslove, Llatí, Lituà, Crimeia, Bielorus, Feroès, Luxemburguès, Tàtar, Bretó, Finès, Macedonic, Turc, Búlgar, Francès, Maltes, Ucrainès, Caixubi, Francoprovençal, Mari, Udmurt, Calmuc, Frisó, Neerlandès, Vepse, Caraita, Gaèlic escocès, Noruec, Nenet, Vot, Carelià, Gaèlic irlandès, Gaelic manx, and the year 2008.

2008

Juliol

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Agost

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Setembre

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Octubre

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Novembre

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Desembre

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Diputació de Girona
Ajuntament de Cultura i d'Acció Social
Biblioteques

2008: AÑADA INTERNAZIONAL D'AS LUENGAS